

les relations actancielles en aymara¹

Liliane PORTERIE-GUTIERREZ

C. N. R. S.

I. La structure actancielle²

En aymara, le verbe contient obligatoirement une marque d'actance, qui représente le ou les participants au procès exprimé.

Le premier actant est représenté par un affixe verbal et peut être explicité hors du nucléus par un syntagme nominal au nominatif (marque casuelle \emptyset).

Le deuxième actant de 1ère ou 2ème personne, ou de 1ère personne inclusif, est représenté par un amalgame du premier et du deuxième actant. A la 3ème personne, il est représenté par zéro dans le verbe, et peut être explicité par un syntagme nominal qui suivant les cas sera marqué par \emptyset ou par un suffixe **-ru**³.

Le troisième actant a dans le verbe les mêmes marques que le deuxième actant. S'il est explicité par un syntagme nominal, ce dernier est suffixé par **-ru**.

¹ Notre analyse reflète la structure des dialectes aymara septentrionaux : cf. Lucy BRIGGS, *Dialectal variation in the aymara language of Bolivia and Peru*, Ph.D., The University of Florida, 1976. La plus grande partie de notre corpus provient de la zone Lupaqa, qui correspond à la province de Chucuito, au Pérou (rive sud-ouest du Lac Titicaca) c'est là que les enquêtes grammaticales ont été le plus approfondies. Nous avons utilisé aussi un conte recueilli avec un informateur bolivien de San Andrés de Machaca (sud du Lac, très proche géographiquement de la zone Lupaqa), et un conte de Moho, au Pérou (rive nord-ouest du Lac). Les traits communs à ces parlers septentrionaux sont plus importants que ce qui les sépare.

² Le terme d'actant est pris au sens de TESNIERE, *Eléments de syntaxe structurale*, 1959.

³ Le suffixe **-ru** a par ailleurs des emplois de locatif directionnel, comme on pourra le voir dans certains exemples.

Les affixes personnels (premier actant ou amalgame premier + deuxième ou troisième actant) peuvent varier suivant le mode et le temps.

Exemples :

1 actant :

xutiwa

/xuta-ø-ø-i-wa/⁴

//venir/indic.ø/aoriste ø/1er actant de 3° pers./m.én.//

"il est venu"

xutatajnawa

/xuta-ø-tajna-wa/

//venir/indic.ø/prét.test.+3°pers./m.én.//

"il était venu"

Paradigme à l'aoriste (marque ø), au mode indicatif (marqué ø) :

1° pers.	xut-t-wa	"je suis venu"
2° pers.	xut-ta-wa	"tu es venu"
3° pers.	xut-i-wa	"il est venu"
1° pers. inclu. (1° pers. + 2° pers.)	xut-tan-wa	"nous sommes venus"
	xuansitu-χa xut-i-wa	"Jean est venu"

2 actants :

La marque casuelle du syntagme nominal (2° actant) est zéro s'il s'agit d'un inanimé :

ajca manq^ʔaski

/ajca manq^ʔa-si-ka-ø-ø-i/^{5 6}

//viande manger/dur.indic.ø/aorist.ø/3°pers.//⁷

"il a mangé de la viande"

⁴ Le morphème **-wa** (modalité d'énoncé) a ici une valeur d'auxiliaire de prédication ; dans un énoncé à plusieurs termes, il a une valeur de focalisateur (mise en valeur).

⁵ /c/ se réalise comme une occlusive prédorsopalatale sourde.

⁶ La séquence **-si-ka** a une valeur durative. On verra que cet élément **-si** ne doit pas être confondu avec le réfléchi **-si**.

⁷ Les morphèmes zéro (ø) ne seront plus marqués dorénavant.

S'il s'agit d'un animé, la marque peut être zéro s'il n'y a pas de confusion possible entre le 1er et le 2ème actant :

juqasaχa katxatānawa mā lunt^hata

/juqa-sa-χa katu-xa-tāna-wa mā lunt^hata/

//fils/poss.1°pers.incl./topic. attraper/post-verbe⁸/prét.test+3°pers./focalis.//

"notre fils a attrapé un voleur"

Mais le plus souvent on a le préfixe **-ru**

k[?]usiλuχa qamaq^hiru ñac[?]antatajna

/k[?]usiλu-χa qamaq^hi-ru ñac[?]a-nta-tajna

//singe/topic. renard/direct.attacher/p.verbe/prét.test.+3°pers.//

"le singe attacha le renard"

...k[?]usiλuru xikχatatajna

/k[?]usiλu-ru xik-χata-tajna/

//singe/direct. rencontrer/p.verbe/prét.test.+3°pers.//

"...il rencontra le singe"

L'absence morphologique d'une marque verbale de deuxième actant et d'un syntagme nominal équivaut à une 3ème personne définie :

...nut[?]puni t^huruntāχa

/nut[?]u-puni t^huru-nta-⁻χa/

//miette/m.én. ronger/p.verbe/futur 1°pers. (allongement)/topic.//

"je le mettrai en miette en le rongéant"

acakituχa xaquntauχatajna quta manq^haru

/acaku-itu-χa xaqu-nta-uxa-χa-tajna quta manq^ha-ru/

//souris/dimin./topic. jeter/p.verbe/adouciss./perf./prét.test.+3°pers. lac intérieur/direct.//

"la petite souris le jeta dans le lac"

Mais cette troisième personne définie est parfois représentée par le déictique de deuxième degré d'éloignement **uka** ou par le substitut personnel de troisième personne **xupa** (pourvu du suffixe **-ru**) :

⁸ Les post-verbes modifient la substance sémantique du lexème. Le système productif en comprend 22.

aka xac[?]a qalawa xalaqaniña munaski uka wanukxasiskta

aaka xac[?]a qala-wa xala-qa-ni-ña muna-si-ka-i wanuk-xa-si-si-ka-ta⁹

//*déict. grand(e) pierre voler/p.verbe/déplac./nomin. vouloir/dur./3°pers. soutenir/*

p.verbe/particip./dur./1°pers.//

"cette grosse pierre veut tomber, je *la* soutiens"

ukaru xistaskakim

/uka-ru xista-sika-ki-m/

//*déict./direct.frapper/dur.restr./impér.2°pers.//*

"frappe-le"

xusijasti sararakiniwa xupanakaru

/xusija-sti sara-raki-ni-wa xupa-naka-ru/

//*Joseph/m.én. aller/aussi/futur+3°pers./focalis. il/plur./direct//*

"et Joseph ira les aider"

Si le deuxième actant est de 1ère ou 2ème personne, ou 1ère personne inclusif, sa marque est amalgamée avec celle du premier actant :

najampi akaça cuxłana najaxa irpāmawa

/naja-mpi aka-ça cuxłana-najaxa irpa- ma-wa/

//*je/sociat. déict./topic. chaumière/locat. je/topic. emmener/*

1er ac., de 2°pers.+2ème act. de 2°pers. au futur/localis.//

"moi, je vais t'emmener avec moi dans cette chaumière".

3 actants :

wawaruça ajca curiwa

/wawa-ru-ça ajca cura-i-wa/

//*enfant/direct./topic. viande donner/3°pers./focalis.//*

"il a donné de la viande à l'enfant"

tajkapaxa wawaparuxa ajca curiwa

/tajka-pa-ça wawa-pa-ru-ça ajca cura-i-wa/

//*mère/poss. 3°pers./topic. enfant/poss. 3°pers./direct./topic. viande donner*

/3°pers./focalis.//

"la mère a donné de la viande à son enfant"

⁹ Dans /wanuk-xa-si-si-ka-ta/, le premier -si correspond au réfléchi (sens de *participatif* ici) ; le 2ème -si (dont le sens n'a pu être élucidé) se produit seulement en combinaison avec -ka, la valeur de l'ensemble étant durative.

curatajna qawra ajca wajnucuça

/cura-tajna qawra ajca wajnucu-ça/

//donner/prét.test.+3°pers. lama viande jeune homme/topic//

"le jeune homme *lui* donnait de la viande de lama"

Si le troisième actant est de 1ère personne, 2ème personne, ou 1ère personne inclusif, sa marque est amalgamée avec celle du premier actant :

kuntur maλkuwa t^haq^haña janapt[?]itani

/kuntur maλku-wa t^haq^ha-ña jans-pa-t[?]a-ita-ni/

//condor seigneur/focalis. chercher/nomin. aider/p. verbe/p.verbe/

ler actant de 3°pers.+3ème actant de 1°pers./futur 3°pers.//

"le roi des condors va m'aider à chercher"

xumaça curitātawa pā qawra

/xuma-ça cura-ita- ta-wa pā qawra/

//tu/topic. donner/1er act. de 2°pers.+3ème act. de 1°pers./futur à la

2°pers./focalis. deux lama//

"tu vas me donner deux lamas"

c^huλuqampi xujp^hiimpikija aχsarajistu

/c^huλuqa-mpi xujp^hi-mpi-ki-ja aχsara-ja-istu/

//grêle/coord. gelée/coord./restr./m.én. avoir peur/caus./1er act. de 3°pers.+3ème act. de 1°pers.incl.//

"la grêle et la gelée nous font peur"

II. Les variations d'actance

Un certain nombre de morphèmes, apparaissant individuellement ou en combinaison, modifient le rôle ou le nombre des actants.

1 - le morphème **-si** et ses effets de sens.

Ce morphème a des distributions et des effets de sens variés : réfléchi, bénéficiaire réfléchi, participatif, réciproque.

1-1 le réfléchi

Le premier actant subit l'action dont il est l'auteur. La majorité des verbes employés au réfléchi sont des verbes divalents qui peuvent recevoir un syntagme nominal objet. Certains verbes en aymara sont plus employés à la forme réfléchie qu'à la forme transitive simple.

On remarque que les verbes qui prennent le réfléchi ont un rapport avec les activités corporelles :

xat^ʔi	"gratter"	>	xat^ʔi-si	"se gratter"
k^hari	"égorger"	>	k^hari-si	"se couper" (sens dérivé)
k^ʔucu	"couper"	>	k^ʔucu-si	"se couper"
caku	"battre"	>	caku-si	"se battre"
sanu	"coiffer"	>	sanu-si	"se coiffer"
xist^ʔa-nta	"enfermer"	>	xist^ʔa-nta-si	"s'enfermer"
(-nta est un post-verbe)				
uñ-xa	"voir"	>	uñ-xa-si	"se regarder"
			kasara-si	"se marier"
xiwa-ja	"tuer"	>	xiwa-ja-si	"se tuer"

Verbes qui ne s'emploient qu'au réfléchi :

isi-si	"s'habiller"
xari-si	"se laver" (on emploie un autre lexème pour "laver le linge")

Exemples d'énoncés (on en trouve peu dans le corpus) :

- **xat^ʔi** "gratter"

anuɣa uraqi xat^ʔiski

/anu-ɣa uraqi xat^ʔi-ska-i/¹⁰

//chien/topic. terre gratter/dur./3°pers.//

"le chien gratte la terre"

wawaɣa xat^ʔisikiwa

/wawa-ɣa xat^ʔi-si-ska-i-wa/

//enfant/topic. gratter/réfl./dur./3°pers./focalis.//

"l'enfant se gratte"

- **xari-si** "se laver"

warmiɣa xarisiki

/warmi-ɣa xari-si-ska-i/

//femme/topic. laver/réfl./dur./3°pers.//

"la femme se lave"

¹⁰ La combinaison /si-ka/ à valeur durative sera dorénavant représentée par /ska/.

xalt[?]apχatāna quta tuquru xarisiñataki

/xala-t[?]a-pχa-tāna quta tuqu-ru xari-si-ñā-taki/

//voler/p. verbe/plur./prét. test. +3^opers. lac côté/direct.laver/réfl./nomin./relat. final//

"ils s'envolèrent vers le lac pour se baigner"

1-2 le bénéficiaire réfléchi

Le morphème **-si** représente ici un tiers actant. Il est alors possible (ce qui n'était pas le cas avec le réfléchi proprement dit), d'avoir un syntagme nominal représentant le deuxième actant.

Exemples :

wawaχa p[?]iqipa xat[?]isiski

/wawa-χa p[?]iqi-pa xat[?]i-si-ska-i/

//enfant/topic. tête/poss. 3^opers. gratter/bénéf. réfl./dur./3^opers.//

"l'enfant se gratte la tête"

warmiχa t[?]ant[?]a alasitajna

/warmi-χa t[?]ant[?]a ala-si-tajna/

//femme/topic. pain acheter/bénéf. réfl. /prét. test. + 3^opers.//

"la femme s'est acheté du pain"

manq[?]t[?]asitāna kuntur maλkuχa uka qawra k^haritatχa

/manq[?]a-t[?]a-si-tāna kuntur maλku-χa uka qawra k^hari-ta-ta-χa/

//manger/p.verbe/bénéf.réfl./prét.test. +3^opers. condor seigneur/topic. déictique
lama égorger/résult./relat./topic.//

litt.: "le roi des condors se mangea de ce lama égorgé"

= "le roi des condors mangea ce lama égorgé"

1-3 le participatif

L'adjonction de **-si** indique qu'il y a participation (verbes d'activité physique) ou intéressement (verbes d'activité intellectuelle et de sentiments) au procès, de l'actant qui est le support de ce procès. Dans ces diverses classes verbales, certains lexèmes peuvent se produire avec ou sans **-si**, ce qui signifie une implication plus ou moins grande de l'actant dans le procès.

1-3.1. Verbes d'activité physique

1-3.1.1. Lexèmes ne se produisant qu'avec **-si**

Exemples :

ut-t²a-si "s'asseoir" (-t²a est un post-verbe)
qun-t²a-si "s'asseoir"
kiłpi-si "s'agenouiller"
xaqu-si "s'allonger"
xinq²a-si "aboyer"

Enoncé :

ukxama wajnucuχa qunt²asiwa kuntur maλku pataru
/uk-xama wajnucu-χa qun-t²a-si-i-wa kuntur maλku pata-ru/
//déict./comme jeune homme/topic. s'asseoir/p. verbe /partic./3^o pers./focalis.
condor seigneur dessus/direct.//
"alors le jeune homme s'est assis sur le dos du roi des condors".

1-3.1.2. Lexèmes se produisant avec ou sans **-si**

Exemples :

saj-t²a ~ saj-t²a-si "se dresser"
sama-r-t²a ~ sama-r-t²a-si "se reposer"
(-t²a et -ra sont des post-verbes)

L'emploi de **-si** indique une activité plus grande.

Enoncé :

samart²asikīχaja mā ratu
/sama-r-t²a-si-ki-χa-ja mā ratu/
//se reposer/2post-verbes/partic./restr./futur 1^o pers./2m.én. un moment//
(allongement)
"je vais me reposer un moment"

1-3.2. Verbes d'activité intellectuelle

Exemples :

amuja ~ **amuj-t²a** ~ **amuj-t²a-si** "penser"
amta ~ **amta-si** "se souvenir"
arma-si "oublier"
aru-si "critiquer, dire du mal"
k²ari-si "mentir"

Enoncés :

kunraki armasiniwasipkasma

/kun-raki arma-si-ni-wa-si-pka-sma/¹¹

//chose/m.én. oublier/partic./déplac./déplac./dur. et plur./optatif 2°pers.//

"vous pourriez oublier quelque chose"

aka xagiça wali arusi uta masipata

/aka xaqi-ça wali aru-si-i uta masi-pa-ta

//déict. homme/topic. quantific. parler/partic./3°pers. maison compagnon/poss. 3°pers./relat.//

"cet homme dit beaucoup de mal de ses voisins"

1-3.3. Verbes de sentiments

Exemples :

açsara ~ **açsara-si** "avoir peur"
kaki-si "avoir de la peine"
q²api-si "souffrir"
t²aqi-si "souffrir"
p²i~qa-si "avoir honte"
kusi-si "se réjouir"

Enoncés :

warmipaça xiwatata lakisitajna

/warmi-pa-ça xiwa-ta-ta laki-si-tajna/

//femme/poss.3°pers./topic. mourir/résult./relat. avoir de la peine/partic./prét.test. +3°pers.//

"il eut de la peine à cause de la mort de sa femme"

¹¹ /-si-pka/ représente la combinaison de /si-ka/ (duratif) avec le morphème de pluriel -p ; ce morphème -p ne se produit jamais seul (dans la zone que nous avons étudiée), mais en combinaison avec -ça (perfectif désémantisé) ou avec -ka, soit -pça ou -pka.

xic^ha wajnanakaxa awkinakapata p[?]inqasipxiwa

/xic^ha wajna-naka-χa awki-naka-pa-ta p[?]inqa-si-pχa-i-wa/¹²

//maintenant jeune/plur./topic. père/plur./poss.3^opers./relat. avoir

honte/partic./plur./3^opers./focalis.//

"les jeunes de maintenant ont honte de leurs parents"

1-3.4. Autres verbes

Exemples :

tuku-si "se terminer"

jati-si "s'habituer" < **jati** "savoir"

Enoncés :

qawra ajcasti tukusχatānawa

/qawra ajca-sti tuku-si-χa-tāna-wa/

//lama viande/m.én. terminer/partic./perf./pré t. tes t.+3^opers./focalis.//

"la viande de lama se termine"

jatisipχiristpija

/jati-si-pχa-irista-pi-ja/

//savoir/partic./plur./optatif 1^opers. à l'aoriste/2m.én.//

"nous nous habituerions"

1-4 Le réciproque

Il y a dans ce cas deux actions parallèles et inverses. Le réciproque est toujours au pluriel.

La plupart des verbes employés au réciproque peuvent recevoir un syntagme nominal objet, lorsqu'ils n'utilisent pas la construction réciproque. L'actance étant modifiée par l'addition de **-si**, le syntagme nominal objet disparaît.

Exemples :

nuwa "battre" > **nuwa-si** "se battre"

tuqi "réprimander" > **tuqi-si** "se disputer"

¹² Dans la combinaison **-pχa**, **-p** est le morphème de pluriel ; **-χa** est un perfectif, désémantisé ici. C'est pourquoi on peut trouver **-χa-pχa**, lorsqu'on veut vraiment exprimer la perfectivité du procès.

parla	"parler"	>	parla-kip-t²asi	"bavarder" (à deux) ¹³
xisk-t²a	"questionner"	>	xisk-t²asi	"se questionner" (mutuellement)
muna	"aimer"	>	muna-si	"s'aimer"

Enoncés :

xuansituχa jaq^ha wawaruwa nuwχi

/xuansitu-χa jaq^ha wawa-ru-wa nuwa-χa-i/

//Jean/topic. autre enfant/direct./focalis. frapper/perf./3^opers.//

"Jean a frappé un autre enfant"

panipaχa nuwχasi

/pani-pa-χa nuwa-χa-si-i/

//tous les 2/poss.3^opers. figé/topic. battre/perf./récipr./3^opers.//

"ils se sont battus tous les deux" (entre eux)

munasirinakaya wali munasipχi

/muna-si-iri-naka-χa wali muna-si-pχa-i/¹⁴

//aimer/récipr./nomin./plur./topic. quantif. aimer/récipr./plur./3^opers. //

"les fiancés s'aiment beaucoup"

papi munasiriskañani

/pani muna-si-iri-ska-ñani/¹⁵

//tous les 2 aimer/récipr./optatif 1^opers./dur./futur 1^opers. incl.//

"nous pourrions nous aimer tous les deux"

2 - Apparition ou addition d'un actant¹⁶

2-1 L'effectif et l'évolutif : apparition d'une actance (un ou deux actants)

2-1.1. l'effectif

L'effectif correspond à un procédé de dérivation exocentrique qui permet de faire des verbes (monovalents ou divalents selon le type d'opération

¹³ -**kipa** et -**t²a** sont des post-verbes.

¹⁴ Dans **muna-siri-naka** "les fiancés", le nominalisateur -**iri** (nom d'agent) s'ajoute à la base formée de **muna** "aimer" + -**si** qui est le réciproque.

¹⁵ Le morphème -**iri** qui participe à la formation de l'optatif à certaines personnes ne doit pas être confondu avec son homophone qui est un nominalisateur.

¹⁶ Nous avons déjà traité l'effectif -**ca** et l'évolutif -**pta** dans un précédent article, mais sous un point de vue différent, celui de la verbalisation : "Les transferts de classe en aymara", *Amerindia n° 1*, 1976, pp. 52 et 56. Le causatif -**ja** avait également été présenté dans cet article pp. 54-56. L'analyse sémantique était alors insuffisante, et nous n'avions pas abordé le problème de l'actance.

effectuée), à partir de lexèmes nominaux ou adjectivaux. Il y a apparition d'une actance. Le morphème utilisé est **-ca**.

2-1.1.1. l'action s'applique à un objet : on obtient des verbes monovalents (un actant)

Exemples :

japu "champ" > **japu-ca** "faire le champ" (litt.)
(cela englobe tous les travaux des champs)

xic^huruχa japuciriwa quλu sarañani

/xic^huru-χa japu-ca-iri-wa quλu sara-ñani/¹⁷

//aujourd'hui/topic. champ/eff./gérond./focalis. colline aller/futur 1^opers.incl.//

"aujourd'hui nous irons à la colline pour travailler les champs"

c^ʔama "force" > **cama-ca** ~ **cama-c-t^ʔa** "faire des efforts, s'efforcer"

c^ʔamact^ʔakma

/c^ʔama-ca-t^ʔa-ki-ma/

//force/eff./p.verbe/restr./impér.2^opers.//

"fais des efforts"

2.1.1.2. l'action transforme un objet (il y a fabrication) : on obtient des verbes divalents (deux actants)

Le deuxième actant est obligatoirement exprimé sous forme d'un syntagme nominal objet : c'est un objet interne, sorte de mise en valeur.

Exemples :

- lexèmes nominaux

wawa "bébé, enfant" > **wawa-ca** "enfanter, mettre au monde"

tawaquχa wawsa wawaciritawna acakutakiχa

/tawaqu-χa wawa-sa wawa-ca-iri-tawna acaku-taki-χa/

//jeune fille/topic.bébé/m.én. bébé/ eff./solit./prét.test+3^opers. souris/relat.final/topic//

"la jeune fille mit au monde un enfant de la souris"

¹⁷ Ne pas confondre le gérondif **-iri** avec ses homophones.

suka "sillon" > **suka-ca** "faire, tracer les sillons"
uta "maison" > **uta-ca** "mettre le toit, c.-à-d. terminer la maison"

- lexèmes adjectivaux

suma "joli, beau" > **suma-ca** "rendre beau, embellir" (divalent)

xuansituχa paŋqaranakampi sumaci xardinapa

/xuansitu-χa paŋqara-naka-mpi suma-ca-i xardina-pa/

//Jean/topic.fleur/plur./instrum.beau/eff./3^opers.jardin/poss. 3^opers.//

"Jean a embelli son jardin avec des fleurs"

xanq^u "blanc" > **xanq^u-ca** "blanchir" (divalent)

N B. Ne pas confondre avec "embellir", "blanchir" monovalents, qui sont rendus par l'évolutif **-pta** (cf. infra).

2-1.2. l'évolutif

L'évolutif implique un changement d'état; il forme des verbes monovalents (un actant) à partir de lexèmes nominaux ou adjectivaux. Le morphème employé est **-pta**.

2-1.2.1. application à un lexème nominal

Exemples :

uma "eau" > **uma-pta** "se changer en eau"
cuxλu "épi de maïs" > **cuxλu-pta** "venir en grains" (maïs)
qamaq^hi "renard" > **qamaq^hi-pta** "se changer en renard" (conte)

qamaq^hiptauχatajna

/qamaq^hi-pta-uxa-χa-tajna/

//renard/évol./adouc./perf./prét.test.+3^opers.//

"il s'était changé en renard" (conte)

2-1.2.2. application à un lexème adjectival

Exemples :

suma "bon" (humains) > **suma-pta** "devenir bon"
q^hana "clair" (sens propre et figuré) > **q^hana-pta** "devenir clair"
xanq^u "blanc" > **xanq^u-pta** "blanchir" (monovalent)

xisk²a	"petit"	>	xisk²a-pta	"rapetisser"
amu	"muet"	>	amu-pta	"devenir muet"

anuχa amuptχiritajna

/anu-χa amu-pta-χa-iri-tajna/

//chien/topic. muet/évol./perf./solit./prét.test.+3°pers.//

"le chien devint muet" (conte)

2-2 Le causatif

Il représente l'addition d'un actant, quelle que soit la valence du verbe de départ¹⁸. Le morphème utilisé est **-ja**.

2-2.1. le causatif s'applique à un verbe monovalent (80% des cas)

Le nouvel actant (ou causateur) agit sur le premier actant, pour lui faire réaliser le procès exprimé par le verbe.

Ex. la jeune fille dort > il fait en sorte que la jeune fille dorme, il fait dormir la jeune fille.

Du point de vue de la structure de surface, le nouvel actant prend la place du premier actant, ce premier actant devenant objet. Cet objet sera marqué par **-ru** si c'est un animé, et non marqué si c'est un inanimé.

2-2.1.1. le premier actant de l'énoncé de départ est un animé

Enoncés :

uka tawaquruχa ikijatajna-wa cuxλaru

/uka tawaqu-ru-χa iki-ja-tajna-wa cuxλa-ru/

//déict. jeune fille/direct./topic. dormir/caus. /prét. test. + 3°pers./focalis.

chaumière/direct.//

"il a fait dormir cette jeune fille dans la chaumière"

- énoncé de départ : "la jeune fille dort (ou a dormi) dans la chaumière"
- "il", exprimé seulement dans l'amalgame **-tajna** (prétérit testimonial + 3ème personne), est le causateur qui a remplacé "jeune fille" (**tawaqu**) et a pris sa place comme premier actant; **tawaqu** est devenu deuxième actant (objet animé, donc marqué par **-ru**).

¹⁸ Le terme de *valence* est pris au sens de TESNIERE (*op.cit*) (nombre d'actants).

N.B. Expression des deux actants (causateur qui devient premier actant, et premier actant qui devient deuxième actant) sous forme d'un pronom complexe :

Enoncés :

aka manq^hana q^hurujamama

/aka manq[?]a-na q^huru-ja-mama/¹⁹

//*déict. intérieur/locat. sécher/caus./1er actant de*

2ème actant de 2°pers. au futur//

"je vais te faire sécher là-dedans"

- énoncé de départ : "tu vas sécher là-dedans"

xuma unuxtajitāta

/xuma unux-ta-ja-ita- ta/

//*tu bouger/p.verbe/caus./1er actant de 2°pers. + 2ème actant de 1°pers./futur à*

la 2°pers.//

"tu vas me faire bouger"

- énoncé de départ : "je vais bouger"

2-2.1.2. le premier actant de l'énoncé de départ est non animé

xunt[?]u umxa warantajapxci

/xunt[?]u uma-xa wara-nta-ja-pxa-ci/

//*chaud eau/topic répandre/p.verbe/caus./plur./mode éventuel+3°pers.//*

"Ils firent couler de l'eau chaude à l'intérieur"

- énoncé de départ : "l'eau chaude coula à l'intérieur"

- "ils" a pris la place de "eau", le nombre change donc.

2-2.2. le causatif s'applique à un verbe divalent ou trivalent (20% des cas)

Le second et le tiers actant conservent leurs propriétés. L'ancien premier actant, quand il est exprimé, apparaît avec le relateur agentif **-mpi**²⁰.

Enoncés :

¹⁹ **-mama** est en variante libre avec **-ma** (cf. *supra*).

²⁰ Le relateur **-mpi** a plusieurs valeurs : sociatif, instrumental, agentif, coordonnant.

caca warmiwa xuparu quλajani

/caca warmi-wa xupa-ru quλa-ja-ni/

//homme femme/focalis. il/direct. soigner/caus./futur 3°pers.//

"le couple va le faire soigner"

- énoncé de départ : "quelqu'un va le soigner"

anunakapampi katkatajci

/anu-naka-pa-mpi katu-kata-ja-ci/

//chien/plur./poss. 3°pers./agentif attraper/p.verbe/caus./mode éventuel + 3°pers.//

"il le fit attraper par ses chiens"

- énoncé de départ : "ses chiens l'attrapèrent"

N.B. Présence d'un pronom complexe :

xilamawa apajantam

/xila-ma-wa apa-ja-ni-tam/

//frère/poss. 2°pers./focalis. envoyer/caus./déplac./1er act. de 3°pers. + 3ème act. de 2°pers.//

"ton frère te l'a fait envoyer"

- énoncé de départ : "quelqu'un te l'a envoyé"

2-2.3. le causatif peut s'appliquer aux verbes formés à l'aide de **-ca** (effectif) et de **-pta** (évolutif)

Enoncés :

xupaχa c²uqi japucaji xaqinakampi

/xupa-χa c²uqi japu-ca-ja-i xaqi-naka-mpi/

//il/topic. p. de terre champ/eff./caus./3°pers. homme/plur./agentif//

"il a fait semer les pommes de terre par les gens"

naja tjempoχa k²usiλuruχa qamaq^hiptajiri

/najra tjempo-χa k²usiλu-ru-χa qamaq^hi-pta-ja-iri-tajna/

//oeil temps/topic. singe/direct./topic. renard/évol./caus./solit. /prét. test. +3°pers.//

"il y a longtemps, il avait fait se changer le singe en renard" (conte)

2-2.4. le causatif peut être itéré dans certains cas

xiwa "mourir"

xiwa-ja "faire mourir, tuer"

xiwa-ja-ja "faire tuer" (agent marqué par **-mpi**)

2-3 certains lexèmes admettent **-ca** (effectif) ou **-ja** (causatif), avec un sens résultatif légèrement différent ; les deux morphèmes sont en outre combinables sur ces lexèmes²¹

- jati	"savoir"
jati-ca	"enseigner"
jati-ja	"informer, faire savoir"
jati-ca-ja	"faire enseigner par un autre"
- suti	"nom"
suti-ca	"insulter"
suti-ja	"baptiser, faire baptiser"
suti-ca-ja	"faire insulter"
- t^haja	"froid"
t^ha,ja-ca	"congeler quelque chose"
t^haja-ja	"faire refroidir"
t^haja-ca-ja	"faire congeler quelque chose"

dans : **t^hācajanīwa**
 /t^haja-ca-ja-ni- -wa/
 //froid/eff./caus./déplac./futur 1^opers./m.én.//
 "je vais envoyer (quelque chose) pour le faire congeler"

Autres énoncés :

xic^ha aka iskujlanti linkwistika jaticāta

/xic^ha aka iskujla-na-ti linkwistika jati-ca- ta/

//maintenant déict. école/locat./m.én. linguistique savoir/eff./futur 2 pers.//

"maintenant, vous allez enseigner la linguistique dans cette école ?"

nija jatijanχtwa

/nija jati-ja-ni-χa-ta-wa/

//déjà savoir/caus./déplac./perf./1^opers./focalis.//

"j'ai déjà informé"

²¹ Ces lexèmes sont tout à fait marginaux, puisque la combinaison possible à la fois avec **-ca** et **-ja** ne respecte pas l'opposition verbo-nominale, pourtant nettement marquée en aymara.

2-4 l'applicatif²²

L'introduction d'un suffixe applicatif signifie que le premier actant exécute l'action au bénéfice ou au détriment d'un nouvel actant, dans une relation de type datif.

La structure de surface reste la même, le premier actant gardant sa place.

La valence du verbe est modifiée par l'introduction du nouvel actant :

apparaître (monovalent) > apparaître pour quelqu'un
cuisiner (qqe chose)(divalent) > cuisiner pour quelqu'un
(le deuxième actant est exprimé ou non)

L'actant "bénéficiaire" peut être explicité sous forme d'un syntagme nominal portant le cas final **-taki** "pour".

Les suffixes applicatifs sont :

- **papi** relation de type bénéficiaire
- **raqa** relation de type détrimentaire

N.B. Si le premier actant était bénéficiaire, on aurait **-si** (cf. II 1-2).

Enoncés :

ukaru uñsurapitajna pacpa wiraxuca kabalurçana

/uka-ru uñ-su-rapi-tajna pacpa wiraxuca kabaλu-pa-ça-na/

//*déict./direct. voir/p.verbe/applic./prét. test. +3°pers. même "wiraxuca"*

cheval/poss.3°pers./classif./locat.//

"ensuite le même "wiraxuca"²³ (1er actant) lui (actant bénéficiaire) apparut sur son cheval"

xuansituna warmipaça p^hajarapitajna manq[?]apaça

/xuansitu-na warmi-pa-ça p^haja-rapi-tajna manq[?]a-pa-ça/

//*Jean/locat.not. femme/poss.3°pers./topic. cuisiner/applic./prét. test. +3°pers.*

repas/poss.3°pers./topic.//

"la femme de Jean *lui* prépara son repas"

²² Le terme d'applicatif est emprunté aux grammairiens du nahuatl classique ; ce terme était employé dès le 17^e siècle.

²³ **wiraxuca** : désigne l'homme blanc, opposé à l'Indien.

(1er actant) (3ème actant) (2ème actant)

ukxamaça p^hist[?]arapita pā aruwa

/uk-xama-ça p^hisa-t[?]a-rapi-ita pā aruwa/

//déict./comme/topic. peser/p.verbe/applic./let actant de 2°pers.+3° actant de 1°pers. à l'impératif deux "arrobes"//

"alors pesez-moi deux arrobes"²⁴

k^hitisa qawraça xiwajaraqitu

/k^hiti-sa qawra-ça xiwa-ja-raqa-itu/

//interr./m.én. lama/poss.3°pers. mourir/caus./applic./1er act. de 3°pers.+3ème act. de 1°pers.//

"Qui me l'a tué mon lama ?"

kunsa ałth[?]apijaraqista ujuça

/kuna-sa ałi-t^hapi-ja-raqa-ista uju-ça/

//interr./m.én. démolir/p.verbe/caus./applic./1er act. de 2°pers.+3ème act. de 1°pers. mur/poss.1°pers.//

"Pourquoi me fais-tu démolir mon mur ?"

3 - Combinaisons

3-1 combinaison causatif + réfléchi, ou vice-versa

On verra que dans les deux cas l'ordre des suffixes reflète l'ordre dans lequel se déroulent les opérations

3-1.1. -ja + -si

On a deux opérations successives :

- causation
- réflexivation (avec les différents effets de sens de -si).

Le premier actant agit sur un agent extérieur (non obligatoirement exprimé) qui réalisera l'action, et c'est ce dernier actant qui en "bénéficiera" : on aboutit à un équivalent de passif.

Du point de vue de la surface, le premier actant reste à sa place. Si l'agent extérieur est exprimé, il porte le cas agentif **-mpi**.

²⁴ arrobe : de l'espagnol *arroba* ; représente 11 kg 500 environ.

Enoncés :

t^hajampi c[?]uñujasiñani

/t^haja-mpi c[?]uñu-ja-si-ñani/

//froid/agent. geler/caus./partic./futur + 1^opers.incl.//

"nous allons nous faire geler, nous allons être gelés de froid"

martinuna wawapawa sutijasini

/martinu-na wawa-pa-wa suti-ja-si-ni/

//Martin/locat.not. enfant/poss.3^opers./focalis. nom/caus./partic./futur + 3^opers.//

"l'enfant de Martin va être baptisé"

3-1.2. **-si + -ja** : peu fréquent

On a là encore deux opérations successives :

- réflexivation (avec les différents effets de sens de **-si**)
- causation.

C'est un agent extérieur qui agit sur le premier actant et lui fait réaliser l'action exprimée par le verbe.

La structure de surface est modifiée : le nouvel actant prend la place du premier actant, lequel devient deuxième actant (objet marqué par **-ru**) (cf. le causatif).

Enoncés :

tata kuraxa wawanakaru kilpt[?]asijiwa iglesjana

/tata kura-ça wawa-naka-ru kilpi-t[?]a-si-ja-i-wa iglesja-na/

//monsieur curé/topic.enfant/plur./direct.agenouiller/p.verbe/partic./caus./

3^opers./focalis. église/locat.//

"monsieur le curé fait s'agenouiller les enfants dans l'église"

- énoncé de départ : "les enfants s'agenouillent dans l'église"

inamaki qimxasijatajtu

/inama-ki qim-xa-si-ja-tajtu/

//en vain/restr. soutenir/p.verbe/partic./caus./1er act. de 2^o pers. + 1er actant de 1^opers. au prêt. test.//

"tu m'as fait soutenir en vain" [la pierre] (conte)

3-1.3. quelques exemples de **-ja-si** et **-si-ja** sur un même lexème (d'après enquête)

- **apa** "(em)porter"

apa-ja-si "se laisser emmener" (par quelqu'un)

apa-si-ja "laisser quelqu'un emporter quelque chose"

- **uñ-xa** "voir" (-**xa** est un post-verbe)

uñ-xa-ja-si "se faire voir (de quelqu'un)"

uñ-xa-si-ja "faire voir, montrer à quelqu'un"

- **cura** "donner"

cura-ja-si "se faire donner quelque chose par quelqu'un"

cura-si-ja "faire en sorte que deux personnes se donnent" (réciproque)

- **jati** "savoir"

jati-ja-si "se faire informer"

jati-si-ja "faire en sorte que les gens s'informent (participatif) ou communiquent entre eux (réciproque)"

3-2 combinaisons avec l'applicatif

3-2.1. réfléchi + applicatif

Un seul exemple a été rencontré dans le corpus, **-si** ayant dans ce cas une valeur de participatif, c'est-à-dire d'activité faible.

Énoncé :

acakuɣa p^hisitakiɣa cikasirapi

/acaku-ɣa p^hisi-taki-ɣa cika+si-rapi-i/

//souris/topic. chat/relat.final/topic. se faire petit/applic./ 3^opers.//

(cika+si)

"la souris se fait toute petite devant le chat"

3-2.2. causatif + applicatif

Dans les exemples rencontrés dans le corpus, le verbe est monovalent ; mais l'enquête a révélé qu'il n'y avait pas d'incompatibilité avec les verbes divalents :

Énoncés :

xakuwuna tajkapaxa asnuru cint²ajarapi xusijataki

/xakuwu-na tajka-pa-ça asnu-ru cinu-t²a-ja-rapi-i xusija-taki/

//Jacques/locat. not. mère/poss.3^opers./topic. âne/direct.attacher/p.verbe/caus./
applic./3^opers.Joseph/relat.final//

"la mère de Jacques lui a fait attacher l'âne pour Joseph"

(c'est Joseph le bénéficiaire)

tomasana xila juqapaxa xisk²u alajarapi suλkapataki

/tomasana-na xila juqa-pa-ça xisk²u ala-ja-rapi-i suλka-pa-taki/

/Tomasana/ locat.not. aîné fils/poss.3^opers./topic."ojota"²⁵ acheter/caus./
applic./3^opers. jeune frère/ poss.3^opers./relat.final//

"le fils aîné de Tomasana a fait acheter [on ne sait pas par qui] des "ojotas" pour son jeune frère"

Abréviations et termes utilisés

<i>act.</i>	actant
<i>adouc.</i> , <i>adouciss.</i>	adoucissant
<i>agent.</i>	agentif
<i>aoriste</i>	valeur de présent générique et présent narratif
<i>bénéf. réfl.</i>	bénéficiaire réfléchi
<i>caus.</i>	causatif
<i>classif.</i>	classificateur
<i>coord.</i>	coordonnant
<i>déict.</i>	déictique
<i>déplac.</i>	déplacement
<i>direct.</i>	directionnel
<i>dur.</i>	duratif
<i>eff.</i>	effectif
<i>évol.</i>	évolutif
<i>focalis.</i>	focalisation
<i>gérond.</i>	gérondif
<i>indic.</i>	(mode) indicatif commute avec le mode éventuel et le mode dubitatif
<i>impér.</i>	impératif
<i>instr.</i>	instrumental
<i>interr.</i>	interrogatif
<i>locat.</i>	locatif
<i>locat. not.</i>	locatif notionnel
<i>m.én.</i>	modalité d'énoncé
<i>nominal.</i>	nominalisation

²⁵ *ojotas* : sandales, autrefois en cuir, faites maintenant dans de vieux pneus.

<i>optatif</i>	il a les mêmes valeurs qu'en grec ancien ; ce n'est pas un mode en aymara
<i>partic.</i>	participatif
<i>perf.</i>	perfectif
<i>poss.</i>	possessif
<i>p. verbe</i>	post-verbe
<i>prét. test.</i>	prétérit testimonial
<i>plur.</i>	pluriel
<i>quantif(ic).</i>	quantificateur
<i>récipr.</i>	récioproque
<i>réfl.</i>	réfléchi
<i>relat.</i>	relateur
<i>restr.</i>	restrictif
<i>résult.</i>	résultatif
<i>sociat.</i>	sociatif
<i>solit.</i>	solitatif
<i>topic.</i>	topicalisation

Références

1) Ouvrages généraux

POTTIER (Bernard), *Linguistique générale, théorie et description*, Paris, Klincksieck, 1974.

TESNIERE (Lucien), *Eléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, 1959.

2) Publications sur l'aymara

BRIGGS (Lucy), *Dialectal variation in the aymara language of Bolivia and Peru*, Ph.D., The University of Florida, 1976.

MARTIN (Eusebia Herminia), "Aymara syntactic relations and derivational verb suffixes", *IJAL*, vol. 44 n° 2, pp. 131-136, 1978.

HARDMAN DE BAUTISTA (Martha), *Outline of the aymara, phonological and grammatical structure*, University of Florida, Gainesville, U.S.A., 1974*.

PORTERIE-GUTIERREZ (Liliane), "Les transferts de classes en aymara", *Amerindia 1*, Paris, SELAF, pp. 33-64, 1975.

PORTERIE-GUTIERREZ (Liliane), "Tipología de la oración simple en aymara", *Actes du 42ème Congrès International des Américanistes*, Paris, vol. IV, pp. 527-534, 1976.

* Une dizaine d'exemples de notre article proviennent des dialogues du volume I de *Aymar Ar Yatiqañataki* (Student Manual), *The Aymara Language Materials Project*, University of Florida, Gainesville, 1974.